

Ixf wis III

III. Assayen gar tutlayin

S umata ɣas mgaradent tutlayin (imi yal yiwet s yimesla-ines, s umawal-ines, s tuddsa-ines), yella dayen wayen i tent-yezdin. Aṭas n yiferdisen i yezdin tutlayin d tiyaḍ kkan-d seg umyekcem i d-yettilin gar-asent, imi ta tettawi-d ɣer ta, ama d awalen, neɣ d tinfaliyin, neɣ d allalen-nniḍen n tenfalit. Maca aṭas n talyiwin imunen (neɣ yedduklen) i nettaf deg tutlayin, ur d-kkint ara seg umyikcem gar-asent. D talyiwin i d-yeskanayen assayen yellan gar yigrawen n tutlayin.

III.1. Anziyen d temgardiwin

Seg tama, nezmer ad nwali yal tutlayt am wakken d anagraw neɣ d tayessa iman-is, temgarad akk ɣef tiyaḍ : ur yelli unagraw amutlay yettaken anzi ɣer wayeḍ seg yixf ar yixf. D imesla, neɣ d amawal, neɣ d tuddsa n tefyar, yal tutlayt s tulmisin-is iman-is. Seg tama-nniḍen, tutlayin akk ssemrasent ilugan d wallalen n tenfalit i d-yekkan seg tezmert n umeslay i ila yal amdan. D aya i yeḡḡan tutlayin lant assayen gar-asent. Dɣa, ɣef wassayen-a i tbedd tarrayt n usismel n tutlayin.

III.2. Asismel n tutlayin

Imusnilsen, ssasemlen amur ameqqran n tutlayin yellan deg umaḍal almend n snat n tsekkiwin. Tasekka tamezwarut terza tadriwin anisi i d-frurint tutlayin. Ma d tis snat, tbedd ɣef tɣessiwin neɣ tuddsiwin-nsent. Tutlayin ilan yiwet n tadra, zemrent ad mgirdent deg tsesta; am wakken day i zemrent tutlayin ilan yiwet n tɣessa ad mgirdent deg tadra.

III.2.1. Asismel almend n tadra

Tikwal, mi ara nesserwes gar kra n tutlayin, nettaf tulmisin i tent-yesdukklen am yimesla d umawal akked talyiwin n tjerrumt. Ma nekkes iferdisen imutlayen i d-ttawint tutlayin-a ɣer tiyaḍ (imezzan neɣ iretṭalen), nezmer ad d-nessegzi aya s tadra neɣ s wassayen n umezruy (assayen n timmarewt) yellan gar-asent. Almend n wassayen n tadra, tessaweḍ tesnilest timserwest d tesnilest tamazrayt deg tasutin tis XVIII d tis XIX ad ssiemlent amur ameqqran

n tutlayin n umaḍal deg wayen i semman “igrawen n tutlayin”. Gar yigrawen n tulayin i d-yeffyen seg usismel-a, ad d-nebder kra n yimediyaten :

- tutlayin tilatinyin (tafransist, taṭelyanit, taspenyulit, takaṭalunit, tapurtugit, tarumanit, atg.) ;
- tutlayin tijermaniyin (tagnizit, talmanit, tanirlandit, tislandit, taswidit, atg.) ;
- tutlayin tislavin (tabulgart, tarusit, tačikit, taserbit, tapulunit, atg.);
- tutlayin tihend-iranyanin (tapenjabit, takurdit, tafarsit, tahendit, tabengalit, atg.);
- atg.

Igrawen-a s timmad-nsen kecmen deg yiwen n ugraw d ameqqran : agraw n tutlayin tihend-urupiyin (groupe ou famille des langues indo-européennes).

Tagnizit	Talmanit	Tanirlandit
brother	bruder	broer
mother	mutter	moeder
father	vater	vader
blood	blut	bloed
foot	fuß	voet
hand	hand	hand
winter	winter	winter
summer	sommer	zomer
water	wasser	water
(to) eat	essen	eten
(to) drink	trinken	drinken
(to) live	leben	leven
(to) learn	lernen	leren

Tafelwit 3 - Assayen gar wawalen n kradet n tutlayin tijermaniyin (tagnizit, talmanit d tnirlandit)

III.2.2. Asismel almend n tyessa

Gas ur d-frurint ara seg yiwet n tadra, llant tutlayin yettaken anzi deg tyessa d tudssa tagensant. D amedya, am tmaziyt am tefransist siliyent-d aṭas n wawalen s tarrayt n tissudma:

tamaziyt (awal + adfir) : *aberkan, azayan, azeddgan, ameqqran, amezyan, ...*

tafransist (awal + adfir): *acheteur, amateur, collecteur, conteur, danseur, ...*

Almend n temsal-a, nezmer ad nebdu tutlayin n umaḍal yef kradet n tsekkiwin timeqqranin:

i) tutlayin tunfilin ;

ii) tutlayin timselyanin ;

iii) tutlayin timerzanin.

Assismel-a ibedd yef tesnalɣa d tseddast war ma kecmen-t d talɣiwin ilan assay d timmarewt.

i)- tutlayin tunfilin

Tutlayin tunfilin, d tasekka anida awalen fettin ney tbeddilen talɣa almend n taggayin n tjerrumt i d-senfalayen. I usefti n wawal nessemras : izwiren, idfiren, timlellay n teɣra deg ufeggag, atg. Gar tutlayin i d-ikecmen deg tsekka-ya, ad d-nebder : tamaziyt, taerabt, tafransist, taṭelyanit, tagnizit.

1-Tamaziyt (seg waɣar **ZWR**) : **zwir** (amyag aḥerfi) ; **sezwir**, **myizwer** (imyagen isuddimen) ; **tazwara** (isem) ; **amezwaru** (arbib), ...

2- Taerabt (seg waɣar **KTB**) : **kataba** (amyag); **kāteb** (isem n umeskar) ; **makteb** (isem n wallal); **maktūb** (amaɣun)...

3- Tafransist (seg ufeggag **chant-**) : **chanter** (amyag) ; **chansson** (isem) ; **chanteur** (isem n umeskar)...

4- Taṭelyanit (seg ufeggag **scri-**) : **scrivere** (amyag); **scrittura** (isem); **scrittore** (isem n umeskar), **scrivania** (isem n wallal)...

ii)- tutlayin timselyanin

D tasekka yettaken anzi yer tutlayin tunfilin, imi asenfali n talɣiwin d wassayen n tjerrumt yettili-d s usemres (ney s tmerna) n yimurfimen. Maca deg tutlayin timselyanin, tayunin n tjerrumt ddukkulent (selyent) deffir n ufeggag. Gar tutlayin timselyanin yettwasnen s waṭas deg umaḍal, ad d-nebder : taṭerkit, teswaḥilit (Tafriqt n usamer), tatamult (anzul n Lhend akked Sri Lanka).

Amedya deg tutlayt taṭerkit :

Mi ara yeddukel *ler* (ticreḍt n usget) d/neɣ *i* (ticreḍt n wayla) ɣer *ev* (affegag : axxam), nezmer ad d-nessiley : *evler* : ixxamen (axxam + asget); *evi* (axxam + ayla + asuf) ; *eviler* (axxam + ayla + asget).

iii)- tutlayin timerzanin

Deg tutlayin timerzanin, awalen, akken byun ilin, ur tbeddilen ara taɣa. Deg unamek-a, ur yelli wawal am umyag ifettin almend n wudem d wakud neɣ isem yettbeddilen taɣa almend n tewsit d umḍan. Gef wakka, ur nezmir ara ad nessemgired, deg wayen yerzan taɣa, gar ufeggag d yiferdisen n tjerrumt. D amedya deg tmandarint (tacinwat) ulac abeddel n taɣa deg wawalen :

wo : nekkini; *chi* : ečč; *rou* : aksum

wo chi rou = nekkini ečč aksum (= tetteɣ aksum)